

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.09.2026 13:49:22
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Государственный университет просвещения»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано
деканом лингвистического факультета
«20» сентября 2025 г.

/Вековищева С.Н./

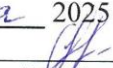
Рабочая программа производственной практики (переводческой практики)

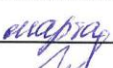
Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:
Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

Квалификация
Лингвист-переводчик

Форма обучения
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета
Протокол «20» сентября 2025 г. № 4
Председатель УМКом 
/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой переводоведения
и когнитивной лингвистики
Протокол от «20» сентября 2025 г. № 5
Зав. кафедрой 
/Жирова И.Г./

Москва
2025

Автор-составитель:
Филиппова Ирина Николаевна, доктор филологических наук, доцент

Рабочая программа производственной практики (переводческой практики) составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 г. № 989

Производственная практика (переводческая практика) входит в обязательную часть, Блока 2 «Практика» и является обязательной.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид, тип, объем практики, способы ее проведения	4
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
3. Место практики в структуре образовательной программы	5
4. Содержание практики	5
5. Формы отчетности по практике.....	6
6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации	6
7. Перечень учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики.....	14
8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики	16
9. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	16
10. Приложения	14

1. ВИД, ТИП, ОБЪЕМ ПРАКТИКИ, СПОСОБЫ ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ

Вид практики – производственная практика

Тип практики – переводческая практика

Способ проведения – стационарная, выездная

Форма проведения – дискретно

Место проведения – в соответствии с целями и задачами практика проводится в сторонних организациях, соответствующих типам задач профессиональной деятельности, к решению которых готовится бакалавр.

Объем практики: 3 з.е., 108 часов

По **очной** форме обучения

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы (108 часов), в том числе контактная работа с преподавателем – 4.2 ч., самостоятельная работа – 96 ч., контроль – 7.8 ч.

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой в 7 семестре

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

2.1. Цель и задачи практики

Цель производственной практики (переводческой практики) – формирование и развитие компетенций, связанных с автоматизацией знаний и умений, связанных с устной и письменной межкультурной медиацией и с сопутствующими профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой, оформлением первичных научных текстов и документации (библиографии, ссылок, авторефератов и т.п.) в соответствии с требованиями ГОСТа. Именно эти компетенции подготовят студентов к самостоятельной профессиональной деятельности, ознакомят с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой.

Задачи практики:

- закрепление у студентов бакалавриата практических навыков перевода научных текстов различной сложности;
- ускорение подготовки профессиональных переводчиков;
- изучение и участие в разработке методических, нормативных, организационных документов по совершенствованию системы управления организации-базы практики;
- совершенствование умений и навыков при выполнении письменных и устных переводов.

2.2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

В результате прохождения практики у обучающегося будут сформированы следующие компетенции;

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

ОПК-1.. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

ОПК-5.. Способен понимать принципы работы современных информационных

технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

СПК-2. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира

СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Производственная практика (переводческая практика) входит в обязательную часть, Блока 2 «Практика» и является обязательной.

Она направлена на то, чтобы студенты могли на практике отработать основы профессиональных знаний в тех научных языковедческих вопросах, которые требуются в качестве предпосылки формирования соответствующих навыков и умений в научно-исследовательской и практической работе. Теоретические знания студентов подкрепляются практическими советами руководителя практики, направленными на правильное представление полученной информации в научной речевой (письменной и устной) деятельности студента.

Логически и содержательно производственная практика (переводческая практика) связана с изучением дисциплин профессиональной направленности с их практической ориентацией на формирование гуманистического мировоззрения студентов, расширения их общекультурной, теоретической и профессиональной подготовки.

В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом-третьем курсе по учебным дисциплинам теория перевода, практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), перевод и межкультурная коммуникация. Для овладения основными умениями и навыками в области практической работы переводчика студент должен:

- осознавать язык как одну из основных национально-культурных ценностей народа;
- понимать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в обществе;
- владеть базовыми знаниями о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;
- уметь оперировать базовыми понятиями лингвистики, обладать систематизированными научными знаниями о различных видах анализа слова, предложения, текста, дискурса.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин, как практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), синхронный перевод, художественный перевод. Является предшествующей для производственной практики (преддипломной практики).

4. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы отчетности
Подготовительный этап	Установочная лекция. Сообщение целей, задач и сроков практики. Ознакомление с задачами практики и требованиями к оформлению	Дневник по практике Инструктаж

	отчетной документации. Ознакомление с организационно-управленческой структурой базы практики, с планом практики, инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка базы практики. Составление рабочего графика(плана) проведения практики и его согласование с руководителем практики от кафедры/предприятия. Получение индивидуального задания от руководителя практики.	Рабочий график(план) проведения практики
Производственный этап	Выполнение производственных заданий: проведение предпереводческого анализа текста, сопоставительный анализ перевода и оригинала, выполнение учебного последовательного перевода, поиск и валидация терминов, коммуникация с клиентом/заказчиком, написание отчета по практике. Выполнение непосредственных обязанностей в переводческом процессе в соответствии с планом прохождения практики, утвержденной руководителем практики от предприятия. Выполнение индивидуального задания: выполнить перевод фрагмента текста (объемом 1800-2000 печ. зн.) по профилю организации. составить по нему терминологический глоссарий (15-20 ключевых единиц) с переводом и дефиницией. аналитическую записку (1-1,5 стр.), описывающую основные переводческие трудности и примененные стратегии их решения	Дневник по практике Индивидуальное задание
Заключительный этап	Заключительная лекция. Обобщение о проделанной работе, самооценка уровня сформированности компетенций. Оформление отчетной документации.	Дневник по практике Отчет о прохождении практики обучающегося

5. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

- Отчет о прохождении практики обучающегося
- Дневник по практике;
- Индивидуальное задание.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики

ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
ОПК-3 .Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
СПК-2 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-3	пороговый	1.Подготовительный этап практики 2.Производственный этап практики	Знать: общепринятые моральные нормы взаимодействия в социуме, принципы работы в коллективе. Уметь: выстраивать отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию.	Дневник по практике, отчет о прохождении практики обучающегося, индивиду-	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета о
	продвинутый	3.Заключительный	Знать: общепринятые моральные нормы взаимодействия в социуме,		

		этап практики	принципы работы в коллективе. Уметь: выстраивать отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию. Владеть: основами коллективной работы на основе общепринятых моральных норм в социуме	дуальное задание	прохождение практики обучающегося Шкала оценивания индивидуального задания
ОПК-1	пороговый	1.Подготовительный этап практики 2.Производственный этап практики 3.Заключительный этап практики	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Уметь: применять полученные знания о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях единиц изучаемого языка для решения профессиональных задач	Дневник по практике, отчет о прохождении практики обучающегося, индивидуальное задание	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета о прохождении практики обучающегося Шкала оценивания индивидуального задания
	продвинутый	практики	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Уметь: применять полученные знания о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях единиц изучаемого языка для решения профессиональных задач Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей		
ОПК-2	пороговый	1.Подготовительный этап практики 2.Производственный этап практики	Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)	Дневник по практике, отчет о прохождении практики обучающегося, индивидуальное задание	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета о прохождении практики обучающегося
	продвинутый	практики 3.Заключительный этап практики	Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)		

			Владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения		гося Шкала оцени- вания индиви- дуального задания
ОПК-3	поро- говый	1.Подго- товитель- ный этап практики 2.Произ- водствен- ный этап практики 3.Заключи- тельный этап практики	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Дневник по практике, отчет о прохожде- нии практики обучающ егося, индиви- дуальное задание	Шкала оцени- вания дневника по практике Шкала оцени- вания отчета о прохожде- нии практики обучающе гося Шкала оцени- вания индиви- дуального задания
	продви- нутый		Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности		
ОПК-5	поро- говый	1.Подго- товитель- ный этап практики 2.Произ- водствен- ный этап практики 3.Заклучи- тельный этап практики	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Дневник по практике, отчет о прохожде- нии практики обучающ егося, индиви- дуальное задание	Шкала оцени- вания дневника по практике Шкала оцени- вания отчета о прохожде- нии практики обучающе гося Шкала оцени- вания индиви- дуального задания
	продви- нутый		Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Владеть: навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями информации, распределенными базами данных.		
СПК-1	поро-	1.Подго-	Знать: основные понятия	Дневник	Шкала

	говый	товитель- ный этап практики 2.Произ- водствен- ный этап	теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации, лингвокультурных аспектов перевода Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	по практике, отчет о прохожде- нии практики	оцени- вания дневника по практике Шкала
	продви- нутый	практики 3.Заключи- тельный этап практики	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации, лингвокультурных аспектов перевода Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	обучающ егося, индиви- дуальное задание	оцени- вания отчета о прохожде нии практики обучающе гося Шкала оцени- вания индиви- дуального задания
СПК-2.	поро- говый	1.Подго- товитель- ный этап практики 2.Произ- водствен- ный этап практики 3.Заключи- тельный этап практики	Знать: основы системы лингвистических знаний Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Дневник по практике, отчет о прохожде нии практики обучающ егося, индиви- дуальное задание	Шкала оцени- вания дневника по практике Шкала оцени- вания отчета о прохожде нии практики обучающе гося Шкала оцени- вания индиви- дуального задания
	продви- нутый		Знать: систему лингвистических знаний Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языков мира	Дневник по практике, отчет о прохожде нии практики обучающ егося, индиви- дуальное задание	Шкала оцени- вания дневника по практике Шкала оцени- вания отчета о прохожде нии практики обучающе

					гося Шкала оцени- вания индиви- дуального задания
СПК-5	поро- говый	1.Подго- товитель- ный этап практики 2.Произ- водствен- ный этап практики 3.Заключи- тельный этап практики	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: осуществлять переводческие трансформации на всех языковых уровнях и комплексные для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Дневник по практике, отчет о прохожде- нии практики обучающ- егося, индиви- дуальное задание	Шкала оцени- вания дневника по практике Шкала оцени- вания отчета о прохожде- нии практики обучающе- гося Шкала оцени- вания индиви- дуального задания
	продви- нутый		Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: осуществлять переводческие трансформации на всех языковых уровнях и комплексные для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: навыками зрительно-устного, устного последовательного и письменного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.		

Шкала оценивания дневника по практике

Критерии оценивания	Баллы
Дневник грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики	20 баллов
Дневник грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики, однако имеет некоторые несущественные недочеты	17 баллов
Дневник содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному	13 баллов
Дневник не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону	9 баллов

Шкала оценивания отчета о прохождении практики обучающегося

Критерии оценивания	Баллы
Отчет грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики	20 баллов

Отчет грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики, однако имеет некоторые несущественные недочеты	17 баллов
Отчет содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному	13 баллов
Отчет не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону	9 баллов

Шкала оценивания индивидуального задания

Критерии оценивания	Баллы
Задание выполнено в полном объеме, в срок, в соответствии с требованиями по содержанию и оформлению	20 баллов
Задание выполнено в полном объеме, в срок, в соответствии с требованиями по содержанию и погрешностями по оформлению	16 баллов
Задание выполнено частично, в срок, с погрешностями по содержанию и оформлению	13 баллов
Задание не выполнено в срок, с погрешностями по содержанию и оформлению	9 баллов

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Индивидуальное задание

Выполнить перевод фрагмента текста (объемом 1800-2000 печ. зн.) по профилю организации.

Составить по нему терминологический глоссарий (15-20 ключевых единиц) с переводом и дефиницией.

Аналитическую записку (1-1,5 стр.), описывающую основные переводческие трудности и примененные стратегии их решения.

Формат сдачи: электронная папка, содержащая исходный текст, перевод, глоссарий в формате Excel и аналитическую записку в формате Word.

Рекомендованные научные статьи для перевода с русского языка на английский

1. Аналитика интерпретации в речевой коммуникации и в переводе. Автор: Иванов Н. И. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/1_06_1.pdf
2. Английские и русские фразеологизмы-эвфемизмы, обозначающие человеческие пороки и преступления. Арсентьева Ю.С. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/1_02_13.pdf
3. Английские фразеологические единицы и их русские контекстуальные соответствия (тренинговый алгоритм перевода). Каюмова А.Р. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/12_2.pdf
4. Ассоциативная лексикография и исследования языкового сознания. Уфимцева Н.В. Черкасова Г.А. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/39_10.pdf
5. К вопросу о соотношении языка и культуры. Базарова Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics1/bazarova-07.html>
6. Общественно-политическая лексика как источник метафоризации вне политического дискурса. Балашова Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics2/balashova-06.html>
7. Языкознание и технический прогресс. Л. В. Бондарко Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics1/bondarko-73.html>

8. О монологичности и диалогичности англоязычного читательского комментария. Гималетдинова Г.К. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/06_2.pdf
9. История перевода как постановка основных переводческих проблем. Галеева Н.Л. Ссылка: https://www.englishtesthelper.ru/3/Galeeva_istoria_perevoda.pdf
10. О переводческих ошибках интернациональной псевдоинтернациональной лексики. Орлова Н.Л. Ссылка: https://www.englishtesthelper.ru/3/Orlova_o_perevodcheskih_oshibkah_internatsionalnoy_i_psevdointernatsionalnoy_leksiki.pdf

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Требования к дневнику практики

Дневник ведется ежедневно в установленной форме, содержит хронологический перечень выполненных работ с указанием затраченного времени и подписью куратора от организации. Является основным документом, подтверждающим факт прохождения практики.

Требования к отчету о прохождении практики обучающегося

Отчет представляет собой структурированный аналитический документ объемом 15-20 страниц, включающий характеристику организации, анализ ее переводческой деятельности, подробное описание и разбор собственной работы студента, а также выводы о достижении целей практики. Должен содержать приложения с примерами выполненной работы.

Требования к индивидуальному заданию

Индивидуальное задание выдается руководителем от вуза и выполняется в ходе практики. Результат представляет собой конкретный практический продукт (например, переведенный и проанализированный текст с глоссарием). Отчет о выполнении индивидуального задания является составной частью общего отчета по практике.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета с оценкой. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета с оценкой, – 30 баллов.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме **зачета с оценкой** в 7 семестре. После предъявления студентом всей необходимой документации (дневника практики, отчета, характеристики с места прохождения практики, переводов научной статьи и образца научно-технической документации) руководитель практики проводит зачетное занятие, которое включает несколько этапов:

- Студент отвечает на несколько теоретических и общих вопросов по прохождению производственной практики (переводческой практики) в организации;
- Преподаватель тщательно проверяет и анализирует все переводы научных текстов и научно-технической документации, представленные студентом в своем отчете. Проверяя перевод, преподаватель может попросить студента указать на ключевые фрагменты тех или иных абзацев, смысловых блоков или частей переведенных текстов.
- Преподаватель может попросить студента прокомментировать переводческие решения (лексические и грамматические трансформации), которые помогли студенту преодолеть контекстуальные несоответствия, а также указать арсенал переводческих средств, которыми пользовался студент во время перевода того или иного текста, представленного в отчете.

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерии оценивания	Баллы
Студент дает ответы на все заданные членами комиссии вопросы, представленная документация полностью соответствует предъявляемым нормативным требованиям	25-30 баллов
Студент дает ответы на большинство из заданных членами комиссии вопросов, представленная документация в целом соответствует предъявляемым нормативным требованиям (допускаются 2-3 ошибки)	14-24 баллов
Студент затрудняется с ответами на некоторые из заданных членами комиссии вопросы, представленная документация находится в удовлетворительном состоянии	7-13 баллов
Студент затрудняется с ответами на большинство заданных членами комиссии вопросов, представленная документация не подходит запрашиваемым критериям.	0-6 баллов

Итоговая шкала оценивания практики

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе практики форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные в течение прохождения практики	Оценка
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	Не удовлетворительно

7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

7.1. Основная литература

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М. Ю. Илюшкина. - 3-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. - 3-е изд. - М. : Либроком, 2012. - 216с. – Текст: непосредственный.

7.2. Дополнительная литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е – М.: ЛКИ, 2008.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты) : учебник для вузов / В. Н. Комиссаров. - репринт.изд. - М. : Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.
3. Лайонз Д. Язык и лингвистика: вводный курс / Д. Лайонз. - 2-е изд. - М. : УРСС, 2009. - 320с. – Текст: непосредственный.
4. Котюрова, М. П. Культура научной речи. Текст и его редактирование : учеб. пособие / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова. - 6-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-0279-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765027961.html> (дата обращения: 07.06.2023).

- 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
5. Котюрова, М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование : учеб.пособие для вузов / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова. - 2-е изд.,доп. - М. : Флинта, 2008. - 280с. – Текст: непосредственный.
 6. Лысова, Т. В. Культура научной и деловой речи : учеб. пособие / Т. В. Лысова, Т. В. Попова. -4-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 157 с. - ISBN 978-5-9765-1055-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765105550921.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
 7. Найденова, Н. С. Научный стиль речи: теория, практика, компетенции : учебное пособие / Н.С. Найденова, О.А. Сапрыкина. — Москва : ИНФРА-М, 2023. — 232 с. — (Высшее образование: Магистратура). — DOI 10.12737/textbook_5d42e8b6332c24.26558043. - ISBN 978-5-16-014517-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1973513> (дата обращения: 07.06.2023). – Режим доступа: по подписке.
 8. Гальчук, Л. М. Английский язык в научной среде: практикум устной речи : учебное пособие / Л.М. Гальчук. — 2-е изд. — Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2022. — 80 с. - ISBN 978-5-9558-0463-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1843831> (дата обращения: 07.06.2023). – Режим доступа: по подписке.
 9. Рябцева, Н. К. Научная речь на английском языке : Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый словарь-справочник активного типа / Рябцева Н. К. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 598 с. - ISBN 978-5-89349-167-8. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893491678.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке. Миньяр-Белоручева А.П. Письменная научная речь. М.: Флинта, 2011.
 10. Морозов В.Э Культура письменной научной речи. М.: ИКАР, 2008.
 11. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 07.06.2023). – Режим доступа: по подписке.
 12. Семенов, А.Л. Теория перевода: учебник для вузов / А. Л. Семенов. - 2-е изд.,доп. - М. : Академия, 2013. - 224с. – Текст: непосредственный.
 13. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М.: ООО «ЦатПолиграф», 2009.

7.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Полнотекстовые базы данных

Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].

Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].

Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].

Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znanium.com>].

Ресурсы сети Интернет

<http://www.rahul.net/lai/companion.html>

<http://www.translation.net/>

<http://www.translationzone.com/>

<http://www.webtranslators.com/>

http://dir.yahoo.com/Translation_Studies

www.routledge.com/textbooks/baker

<http://books.kudits.ru>

8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Для проведения практики необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения (комплект учебной мебели, ПК, аудиосистема, экран, проектор подвесной);

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения: комплект учебной мебели, персональные компьютеры с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду Государственного университета просвещения;

- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой, подключенной к сети Интернет, обеспечено доступом к электронной информационно-образовательной среде Государственного университета просвещения. Персональные компьютеры с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду Университета. Доска. Программное обеспечение: Лицензионное программное обеспечение: Зарубежное: Microsoft Windows, Microsoft Office Отечественное: Kaspersky Endpoint Security Свободно распространяемое программное обеспечение: Зарубежное: Google Chrome, 7-zip Отечественное: ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей) Информационные справочные системы: система «КонсультантПлюс» Профессиональные базы данных: fgosvo.ru pravo.gov.ru www.edu.ru;

- помещение для самостоятельной работы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, оснащенное компьютерной техникой, подключенной к сети Интернет, обеспечено доступом к электронно-образовательной среде Университета. Комплект специализированной учебной мебели, беспроводный ресивер; специализированный программно-технический комплекс для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья; гарнитура компактная; портативная информационная индукционная система; беспроводной компьютерный джойстик в

комплекте с двумя выносными кнопками; беспроводная выносная компьютерная кнопка большая; портативное устройство для чтения печатных материалов; беспроводная клавиатура с большими кнопками и разделяющей клавиши накладкой; увеличитель для работы с удаленными объектами.

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
 (ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)
 Лингвистический факультет
 Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

Вид/тип практики _____
 Сроки прохождения практики _____
 Специальность _____
 Специализация _____
 Курс _____
 Группа _____
 Форма обучения _____
 Профильная организация _____

СОДЕРЖАНИЕ ЗАДАНИЯ

Этапы практики	Виды производственной работы на практике, включая практическую подготовку / самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля

Задание выполнил _____

Задание проверено руководителем практики от *Университета* _____

Задание проверено руководителем
 практики от *профильной организации* _____

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочий график (план) проведения практики

Направление подготовки/специальность _____

Профиль/программа подготовки/специализация _____

Курс _____

Форма обучения _____

Вид практики _____

Тип практики _____

Планируемые результаты практики _____

Сроки прохождения практики _____

Этап практики	Дата	Содержание практики	Продолжительность в часах

Руководитель практики _____
(ученая степень, звание, должность, ФИО)

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

ДНЕВНИК ПО ПРАКТИКЕ

студента ____ курса _____ факультета
по специальности _____
специализация _____

(Ф.И.О.)

Период практики с « ____ » _____ 20 ____ по « ____ » _____ 20 ____

№ п/п	Дата	Краткое содержание выполнения работ	Оценка	Подпись руководителя
Итого зачетных единиц/баллов за практику				

Руководитель практики _____
(ученая степень, звание, должность, ФИО)

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Наименование практики _____
Специальность _____
Специализация _____
Курс _____
Группа _____
Форма обучения _____
Профильная организация _____
Сроки практики _____

Отчет о прохождении _____ практики
(вид практики)

сдан «__» _____ 20__ г.

Оценка за практику _____

Руководитель практики от Университета _____ / _____
(подпись) (ФИО, должность)

Руководитель практики
от профильной организации _____ / _____
(подпись) (ФИО, должность)

Москва
20__

<i>№</i>	<i>Содержание деятельности и сроки выполнения видов работ</i>	<i>Продолжительность (в часах)</i>
<i>Итого часов/зачетных единиц за практику</i>		

Индивидуальное задание практиканта:

Проблемы и задачи, выбранные практикантом, способы их решения, полученные результаты, их оценки и самооценки _____

Руководитель практики от Университета _____ / _____ /
(подпись) (ФИО, должность)